

Una lectura iconográfica del *ḥaġġ* a través del certificado ORB.50/11 y otras copias impresas del s. XIX¹

Sergio Carro Martín²

Recibido: 5 de enero de 2022 / Aceptado: 30 de noviembre de 2022 / Publicado: 28 de enero de 2023

Resumen. La peregrinación islámica (*ḥaġġ*) planteó desde sus inicios un problema para aquellos musulmanes que no podían viajar a La Meca. Al tratarse de un precepto religioso y, por tanto, de obligado cumplimiento, la jurisprudencia islámica buscó una alternativa legal para realizar la peregrinación por procuración. En consecuencia, a finales del s. XI surgieron los certificados de peregrinación, documentos legales que acreditaban el cumplimiento de este precepto a través de un delegado. El transcurso desigual de estos documentos en la cultura material de la peregrinación islámica hace especialmente interesante el análisis de aquellos producidos desde el s. XIX, cuando parecen resurgir en las colecciones modernas. Este artículo presenta uno de esos certificados, conservado en la British Library (ORB.50/11). Contiene diversas ilustraciones de los principales lugares sagrados del islam y un diseño similar a otros ejemplares diseminados en colecciones europeas. El estudio comparado de su iconografía nos permitirá analizar el proceso de estandarización de estos certificados y sus copias antes de que la imprenta desechara el formato de rollo.

Palabras clave: Documentos; iconografía sagrada; Islam; jurisprudencia; peregrinación.

[en] An Iconographic Reading of the *Ḥajj* Through the Certificate ORB.50/11 and Other Printed Copies from the 19th Century

Abstract. From its beginnings, the Islamic pilgrimage (*ḥajj*) raised a problem for those Muslims who could not travel to Mecca. As a religious precept and, therefore, mandatory, the Islamic jurisprudence looked for a legal alternative to make the pilgrimage by proxy. Consequently, at the end of the 11th century the pilgrimage certificates, legal documents that accredited the fulfillment of this precept through a delegate, came to light. The uneven course of these documents in the material culture of the Islamic pilgrimage makes especially interesting the analysis of those produced from the 19th century, when they seem to resurface in modern collections. This article presents one of those certificates, preserved in the British Library (ORB.50/11). It contains several illustrations of the main holy places of Islam and a design similar to other copies scattered in European collections. The comparative study of its iconography will allow us to analyze the standardization process of these certificates and their copies before the scroll format was completely discarded.

Keywords: Documents; Sacred Iconography; Islam; Jurisprudence; Pilgrimage.

Sumario: 1. Introducción. 2. Pasado y presente de los certificados. 3. Descripción material del certificado ORB.50/11. 4. Iconografía. 5. Manufactura. 6. Perspectivas, detalles e innovación. 7. Conclusiones. 8. Fuentes y referencias bibliográficas.

Cómo citar: Carro Martín, S. “Una lectura iconográfica del *ḥaġġ* a través del certificado ORB.50/11 y otras copias impresas del s. XIX”. En *Imago, ius, religio. Religious Iconographies in Illustrated Legal Manuscripts and Printed Books (9th-20th Centuries)*, editado por Maria Alessandra Bilotta y Gianluca del Monaco. Monográfico temático, *Eikón Imago* 12 (2023), 129-142.

¹ Este artículo ha sido realizado en el marco de contrato posdoctoral Margarita Salas, financiado por la Unión Europea-NextGenerationEU, Ministerio de Universidades y Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, mediante convocatoria de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona).

² Investigador Posdoctoral “Margarita Salas”. Departamento de Historia del Arte de la Universidad Complutense de Madrid.

E-mail: sercarro@ucm.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9455-3567>

1. Introducción

La peregrinación islámica³ es un deber recogido en el Corán (III: 91-97), con el que todos los musulmanes deben cumplir al menos una vez en su vida. En él se condiciona su realización a la capacidad⁴ del creyente para acometer dicho viaje, pero no ofrece ninguna respuesta adicional a la disyuntiva que plantea determinar qué factores pueden interferir en su cumplimiento. Sí lo hicieron las tradiciones proféticas⁵, que constituyen una de las fuentes del derecho musulmán. En ellas, el profeta Muḥammad da respuesta a situaciones específicas en las que un creyente no ha podido cumplir con el deber de peregrinar, sugiriendo que este ritual sea realizado en su nombre. Al tratarse de una obligación, la delegación provocó desde sus inicios ciertas discrepancias entre los juristas musulmanes, pero fue aceptada por las cuatro escuelas sunníes de derecho islámico, así como por el islam šī'í.

Su tratamiento se contempló en los tratados de derecho dentro de la sección correspondiente a las *'ibādāt*, es decir, las reglas que rigen el culto en el islam⁶. Los juristas musulmanes se apoyaron en las tradiciones proféticas (también conocidas como 'hadices', dichos y hechos del profeta), para justificar que aquellas personas que no gozaran de buena salud, medios económicos o que hubieran fallecido antes de peregrinar, podían delegar este deber en una segunda persona. En estos casos, la delegación podría realizarse de dos formas: la primera contemplaba que el delegado hiciera voluntariamente la peregrinación, hecho que sucedía normalmente en el ámbito familiar. La segunda requirió la contratación de un peregrino⁷ al que el beneficiario abonaba una cantidad en compensación por el servicio. Si el beneficiario había fallecido sin peregrinar, se tomaba una parte de su legado para hacer cumplir este deber en su nombre, dejara o no constancia escrita de ello⁸.

Para proteger sus intereses, ambas partes formalizaron un contrato con el que se aseguraba que la peregrinación se llevaría a cabo en el momento oportuno y de la forma adecuada. El contrato incluía las condiciones en las que debía realizarse la peregrinación: punto de partida, transporte y modalidad, incluyendo, en la mayor parte de los casos, la realización de la peregrinación menor (*'umra*), que no es obligatoria pero sí recomendada, y la visita (*ziyāra*) a la tumba del profeta en Medina, donde es frecuente que los peregrinos realicen diferentes rezos y súplicas. También se acordaban los importes, la forma de pago, así como posibles garantías e indemnizaciones, especialmente del delegado al beneficiario, en caso de incumplimiento. Además, este contrato estaba condicionado a que el delegado demostrara la realización satisfactoria de la peregrinación para la que había sido contratado. Para ello, se creó una nueva tipología documental en la que las autoridades del santuario de La Meca, notarios y testigos daban fe del correcto desarrollo de los rituales en nombre de su beneficiario/a, descritos en el certificado. A todos los efectos, se trataba de un documento formal y legal que se presentaba antes los jueces de origen para verificar su validez.

2. Pasado y presente de los certificados

Desde el descubrimiento documental que tuvo lugar en la gran mezquita de Damasco (1893)⁹, donde aparecieron más de 150 fragmentos de certificados datados entre los siglos XI y XIV¹⁰, son muy pocos los ejemplares que han visto la luz. Los siguientes certificados conocidos son algunos rollos ricamente ilustrados que datan de los

Niebuhr y Burckhardt (siglos XVII-XIX)", *Estudios de Asia y África* 56, no. 2/175 (2021): 207-234.

³ Para una visión general sobre la peregrinación islámica, véase Francis E. Peters, *The Hajj: The Muslim Pilgrimage to Mecca and to the Holy Places* (Princeton: Princeton University Press, 1994); Venetia Porter, ed., *Hajj. Journey to the Heart of Islam* (Londres: The British Museum Press, 2012); Eric Tagliacozzo y Shawkat M. Toorawa, eds., *The Hajj: Pilgrimage in Islam* (Cambridge: Cambridge University Press, 2015); Venetia Porter y Liana Saif, eds., *The Hajj: Collected Essays* (Londres: The British Museum Press, 2013) y Luitgard Mols y Marjo Buitelaar, eds., *Hajj: Global Interactions through Pilgrimage* (Leiden: Sidestone Press, 2015).

⁴ Literalmente se emplea la expresión *man istaṭā'a*, que podemos traducir como "quien puede", "quien es capaz" o "quien dispone de medios".

⁵ Sobre estas tradiciones véase Sergio Carro Martín, "Los certificados de peregrinación islámica delegada y la Qubbat al-Jazna de Damasco: texto vs. contexto", *e-Humanista/IVTRA* 15 (2019): 149-150.

⁶ Ibn Rušd, *The Distinguished Jurist's Primer* (Reading: Garnet Publishing Ltd, 1999), 319-321; cf. Al-Gazālī, *Iḥyā' 'ulūm al-dīn* (El Cairo: Maṭba'at al-Jajnat Našr al-Taḳāfa al-Islāmiyya, 1356-57/1937-38), 1:447.

⁷ Este documento no parecía necesario si quien actuaba como delegado lo hacía por devoción, es decir, sin establecer un acuerdo que implicase remuneración alguna por los servicios prestados.

⁸ José López Ortiz, *Derecho musulmán* (Barcelona: Labor, 1932), 214-215; Maurice Gaudfroy-Demombynes, *Le Pèlerinage à la Mekke. Étude d'histoire religieuse* (Paris: Librairie Orientaliste P. Geuthner, 1923), 318-319; Sergio Carro Martín, "Observaciones sobre la peregrinación islámica delegada en los trabajos de Chardin,

⁹ Para un estudio general de los documentos encontrados en este lugar, véase Arianna D'Ottone, "Manuscripts as Mirrors of a Multilingual and Multicultural Society. The Case of the Damascus Find", en *Negotiating Co-Existence: Communities, Cultures and Convivencia in Byzantine Society*, ed. Barbara Crostini y Sergio La Porta (Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2013), 63-88. Véase también el más reciente Arianna D'Ottone, Konrad Hirschler y Ronny Vollandt, eds., *The Damascus Fragments: Towards a History of the Qubbat al-khazna Corpus of Manuscripts and Documents* (Beirut: Ergon Verlag in Kommission, 2020), que ofrece una panorámica exhaustiva sobre el tema. Sobre los certificados de peregrinación de esta colección véanse los trabajos de Dominique Sourdel y Janine Sourdel-Thomine, "Nouveaux documents sur l'histoire religieuse et sociale de Damas au Moyen-âge", *Revue des études islamiques* 32 (1964): 1-25; "Une collection médiévale de certificats de pèlerinage à la Mekka conservés à Istanbul. Les actes de la période musulmane et bouride (jusqu'à 549/1154)", en *Etudes médiévales et patrimoine turc: Volume publié à l'occasion du centième anniversaire de la naissance de Kemal Atatürk (Cultures et Civilisations Médiévales 1)*, ed. Aslanapa (Paris: Editions du Centre national de la recherche scientifique, 1983), 167-273; "Certificats de pèlerinage par procuration à l'époque mamlouke," *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 25 (2001): 212-233 y *Certificats de pèlerinage d'époque ayyoubide. Contribution à l'histoire de l'idéologie de l'Islam au temps des croisades, Documents relatifs à l'histoire des croisades 19* (Paris: L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2006), 18-19.

¹⁰ El certificado más antiguo que se conserva data del 476 h./1084 d.C. Por otra parte, el certificado más reciente que se conserva dentro de la colección del *Türk ve İslam Eserleri Müzesi* data del 710 h./1312 d.C., durante el periodo mameluco.

siglos XV y XVI¹¹. Desde este momento y hasta finales del siglo XVIII no parecen haberse documentado nuevos ejemplares. Por el contrario, la gran cantidad de certificados producidos en los siglos XIX y XX, presentes en las colecciones actuales, e incluso puestos a la venta en reconocidas casas de subastas o de forma particular en internet, indican que esta tipología no fue completamente olvidada por la sociedad islámica. Estos certificados, en su mayoría impresos, forman parte de una tipología documental más cercana al comercio de *souvenirs* que al acto devocional, aunque continuaron sirviendo para el mismo propósito con el que fueron creados: documentar la delegación de la peregrinación de una forma legal.

Este es el caso de certificado de peregrinación conservado en la British Library (Londres) con el número de inventario ORB.50/11. Este documento inédito recuerda a otras copias repartidas en distintas colecciones, con las que comparte varios elementos de su diseño e iconografía, como veremos más adelante. Una de estas copias fue publicada en el año 1900 por el misionero estadounidense Samuel Zwemer (1867-1952)¹², y tiene cuatro secciones ilustradas que constituyen un solo rollo con formato horizontal. Otros cinco certificados con el mismo borde decorativo se encuentran actualmente en Leiden (Holanda)¹³, cuatro en el Museo Nacional de Etnología: inv.nr.543-11 (H 41.5 x W 54.2 cm), inv.nr.543-12 (H 45.3 XW 109 cm), inv.nr.870-24 (H 44 x

W 102 cm) y inv.nr. 1019-2 (H 28.2 X W118.9 cm¹⁴), y uno en la Colección Oriental de la Biblioteca de la Universidad de Leiden, plano 53 F 1, no. 58, compuesto de una sola página¹⁵. Una sexta copia, arc.ct. 46, pertenece a la Colección Khalili de Londres. El último de ellos es una copia prácticamente idéntica a la presentada en este artículo, subastada recientemente por Sotheby's¹⁶.

En todas estas copias llama la atención el diseño de la cenefa o marco decorativo, compuesto por un patrón de cuatro círculos superpuestos con puntos en su interior. Algunas de estas copias comparten el mismo texto legal, también impreso, y dispuesto en la parte inferior de la primera sección, por ejemplo, el citado certificado ORB.50/11, el certificado publicado por Zwemer (fig. 1) y el certificado subastado por Sotheby's. El certificado inv.nr. 543-12 y el conservado en la Universidad de Lund también tienen ilustraciones muy similares que se discutirán en los siguientes párrafos. Esta particularidad apunta a que todos estos certificados fueron elaborados por la misma persona o taller.

Para abordar su estudio, a lo largo de este artículo analizaré la copia ORB.50/11 desde un punto de vista iconográfico, lo que me permitirá advertir similitudes y diferencias con las copias antes mencionadas. A través de su diseño intentaré narrar, además, cuál pudo haber sido el proceso de creación de este modelo de certificado, y cuáles fueron los cambios más evidentes experimentados por esta tipología documental.

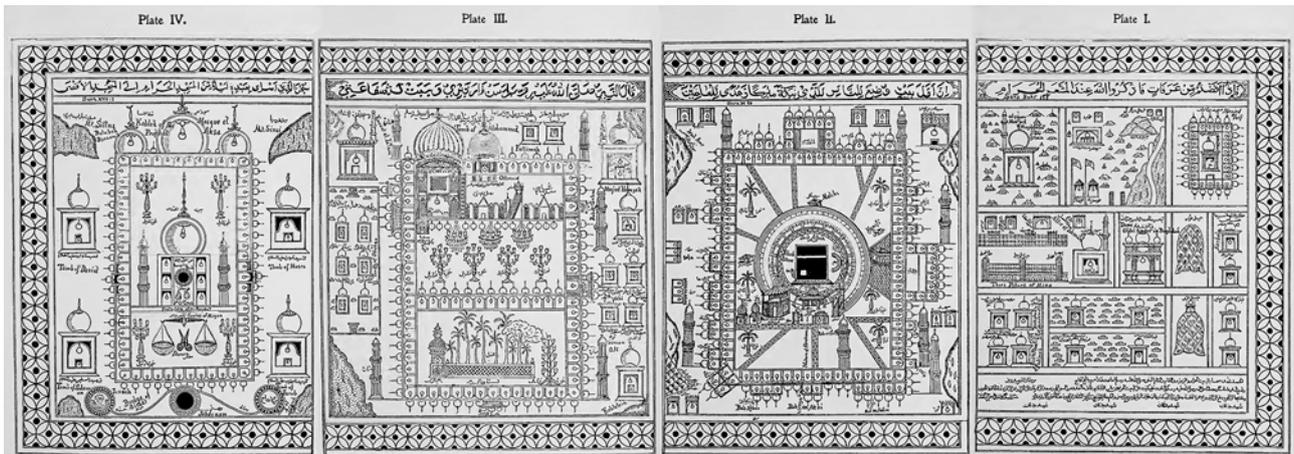


Figura 1. Certificado publicado por Samuel Zwemer. Fuente: Zwemer, Samuel. *Arabia: The Cradle of Islam*. Nueva York, Chicago, Toronto: Fleming H. Revell Company, 1900, 40.

¹¹ Por ejemplo, el certificado MS.27566 (836 h./1433 d.C.) conservado en el British Museum; MS.267.1998 (836 h./1433 d.C.) en el Museum of Islamic Art (Doha) y H1812 (950 h./1544 d.C.) en Topkapi Museum.

¹² Samuel Zwemer, *Arabia: The Cradle of Islam* (Nueva York, Chicago, Toronto: Fleming H. Revell Company, 1900), 40. Posteriormente fue mencionado por Isaac Adams en *Persia by a Persian: Personal Experiences, Manners, Customs, Habits, Religious and Social Life in Persia*, (Londres: Elliot Stock, 1900), 396-405, figuras I-IV.

¹³ Otra copia, el certificado inv.nr. Q2014-3, tiene tres secciones con diseños muy similares, aunque no con el mismo borde decorativo. Cf. Luitgard Mols, "Souvenir, Testimony, and Device for Instruction: Late Nineteenth- and Early Twentieth-Century Printed Hajj Certificates", en *Hajj. Global Interactions through Pilgrimage*, ed. Luitgard Mols y Marjo Buitelaar (Leiden: Sidestone Press, 2015), 190. Otra copia se encuentra en la Facultad de Teología de la Universidad de Suecia. Tiene cuatro secciones muy similares a las del certificado inv.nr.543-12 pero con un borde decorativo distinto. En este

caso, se trata de un círculo con la palabra "Allāh" en su interior. Véase, Jan Hjärpe, "A Hajj Certificate from the Early 20th Century," en *Being Religious and Living through the Eyes: Studies in Religious Iconography and Iconology, A Celebratory Publication in Honour of Professor Jan Bergman*, ed. Peter Schalk and Michael Stausberg (Uppsala: Uppsala University Library, 1998), 197-204.

¹⁴ Mols, "Souvenir, Testimony, and Device for Instruction", 185-212.

¹⁵ Véase Jan Just Witkam "Images of Makkah and Madinah in an Islamic Prayer Book", *Hadeeth ad-Dar* 30 (2009): 27-32, fig. 7. Ulrich Marzolph apuntó esta similitud entre el certificado y el publicado por Zwemer. "From Mecca to Mashhad: The Narrative of an Illustrated Shi'i Pilgrimage Scroll from the Qajar Period", *Muqarnas* 31 (2014): 207-242.

¹⁶ Lot 125. "A printed Hajj certificate depicting the Holy Places, Turkey, Ottoman, 19th century", *Sotheby's*, acceso el 17/11/22, <https://www.sothebys.com/en/buy/auction/2021/arts-of-the-islamic-world-india-including-fine-rugs-and-carpets-2/a-printed-hajj-certificate-depicting-the-holy>.

Las imágenes de la primera sección se distribuyen en doce espacios con forma cuadrada o rectangular, trece si seguimos las copias completas conservadas, gracias a las cuales podemos reconstruir esta primera sección. Los cuadrados y rectángulos que la componen están separados por líneas dobles paralelas pintadas a mano con pigmentos dorados. En la parte superior de esta sección hay un cartucho con las palabras “Dios junto al Monumento Sagrado” (*Allāh ‘inda al-māš‘ar al-ḥarām*). Corresponde al final de Corán II:198, que se puede leer en su totalidad en la primera sección de los certificados de Zwemer, Lund y Sotheby’s: “Y cuando bajéis de ‘Arafāt, recordad a Dios junto al Monumento Sagrado”. Debajo hay once espacios con ilustraciones de diferentes elementos arquitectónicos, todos presentados desde una perspectiva frontal. La identificación y descripción de estos elementos se hará de arriba hacia abajo y de derecha a izquierda:

- a. Espacio no conservado. La similitud del diseño de esta primera sección con los certificados mencionados nos hace suponer que aquí se habría representado la Mezquita de Tā’if. En ella se encuentra la tumba del primo del profeta, ‘Abd Allāh b. Abbās (m. 67 h./687 d.C.). En los certificados de Lund y Sotheby’s esta mezquita se encuentra en el interior de un gran patio rodeado por veintiséis cúpulas. La misma mezquita se puede identificar en la esquina superior derecha de inv.nr. 543-12 e inv.nr. 870-24.
 - b. A la derecha se representa monte ‘Arafāt, del cual solo se conserva la parte inferior. En los certificados inv.nr. 543-12 e inv.nr. 870-24 ‘Arafāt ocupa la parte central de este espacio. En la esquina superior izquierda vemos la “Mezquita de Nimrah”, ubicada en la llanura de ‘Arafāt, como indica su etiqueta (*mas̄yid Nimrah ḥadd al-‘Arafāt*). En la parte superior de la mezquita hay dos *miḥrābs*. Entre estos elementos vemos varias carpas para los peregrinos. En la esquina inferior izquierda hay dos palanquines (*maḥmal*) y junto a ellos dos banderas rectangulares con la luna creciente otomana. Estos elementos muestran los lugares de encuentro de las caravanas egipcia (a la derecha) y siria (a la izquierda), etiquetadas “Mahmal egipcio” (*maḥmal miṣrī*) y “Mahmal sirio” (*maḥmal šāmī*). El diseño es muy similar al de los certificados inv.nr. 543-12 e inv.nr. 870-24, aunque en estos casos las banderas son triángulos y no rectángulos.
 - c. Este espacio está dedicado a Muzdalifa, localidad próxima a La Meca, donde los peregrinos van tras realizar el ritual del *wuqūf* (literalmente, “permanecer de pie”). En el medio se ha representado la “Mezquita de Muzdalifa” (*mas̄yid Muzdalifa*) con una gran cúpula y un alminar a la izquierda, rodeada de numerosas tiendas de peregrinos. La mezquita es diferente del diseño de los certificados inv.nr. 543-12 e inv.nr. 870-24, donde el alminar encuentra a la derecha.
 - d. Este espacio se ha visto afectado por la pérdida parcial de su soporte. Sin embargo, podemos identificar las letras *rblā* que pueden correspon-
- der al final de la etiqueta “Santuario de Karbala” (*qubbat Karbalā*). En los certificados de Zwemer y Sotheby’s, esta etiqueta se encuentra entre dos pequeños santuarios. Parte de estas estructuras es visible en el certificado ORB.50/11, pero no en los certificados inv.nr. 543-12; inv.nr. 870-24 y el certificado de Lund.
 - e. Este espacio contendría la ilustración de una montaña. La etiqueta de esta escena (perdida aquí) en otras copias indica que se trata de la “Montaña de Tawr” (*ṣabal Tawr*), donde Muḥammad y Abū Bakr, sucesor del profeta, se refugiaron de los Qurayš durante la migración a Medina. Podemos encontrar un diseño muy similar en el margen derecho de los certificados inv.nr. 543-12, inv.nr. 870-24.
 - f. La etiqueta que acompaña a este edificio con tres cúpulas indica que se trata del “Santuario de nuestro Señor ‘Abd al-Qādir, en Bagdad” (*qubbat sayyidina ‘Abd al-Qādir Raḥman –ṣallā Allāh–fī-l-Bagdād*), es decir, el mausoleo del jurista ḥanbalī ‘Abd al-Qādir ʿĪlānī, (470-561 h./1078-1166 d.C.)¹⁷.
 - g. Este espacio contiene siete edificios. A la derecha se representa la “Mezquita de Ḥayf en Minā” (*mas̄yid Ḥayf fī-Minā*) con una gran cúpula, un alminar a la derecha y una lámpara colgante en el interior. La misma mezquita, con un diseño diferente, se encuentra en los certificados inv.nr. 543-12 e inv.nr. 870-24 y Lund. En estos tres ejemplos el alminar está a la izquierda de la cúpula. Encima de ella hay un edificio más pequeño con la etiqueta “Lugar del sacrificio de nuestro Señor Ismā ʿīl” (*maḍbah sayyidina Ismā ʿīl*) y a la izquierda, otros tres pequeños santuarios con lámparas colgantes, etiquetados “Mezquita de Anā ʿiṭnā” (*mas̄yid Anā ʿiṭnā*), “Mezquita de la Sura de los Vientos” (*mas̄yid sūra wa-l-mursalāt*)¹⁸ y otro edificio simplemente etiquetado como “mezquita” (*mas̄yid*). Debajo de ellos hay un gran edificio con etiquetado “Tiendas del bazar de Minā” (*buyūt sūq Minā*). En la parte inferior se ha representado un edificio de similares características. Cuenta con tres grandes pilares de mampostería etiquetados “Primer pilar” (*ṣamrat al-‘ulā*) a la derecha, “Pilar intermedio” (*ṣamrat al-wustā*) y el “Pilar de ‘Aqaba” (*ṣamra ‘Aqaba*) a la izquierda. Estos pilares están en Minā y son parte del ritual de la lapidación (*ramy al-ṣamarāt*) que tiene lugar durante la peregrinación. Los peregrinos deben apedrear uno de los pilares el primer día, y los tres en los dos días siguientes para conmemorar el rechazo de Ibrāhīm a las tentaciones de Satanás.
 - h. Este espacio contiene dos pequeños edificios abovedados etiquetados “Cúpula de los dos Se-

¹⁷ Sobre este mausoleo, véase Vincenzo Strika y Jabir Khalil, *The Islamic Architecture of Baghdad* (Nápoles: Instituto Universitario Orientale, 1987), 39-42.

¹⁸ Corán LXXXVII. El mismo diseño se encuentra en el certificado de Lund. Hjärpe lee: *mas̄yid sūra li-mursilāt*. Cf. Hjärpe, “A Hajj Certificate from the Early 20th Century”, 199, y el certificado subastado por Sotheby’s.

ñores de Kāzimayn” (*qubba Kāzimayn al-šarīfayn*)¹⁹. Ambos representan un santuario šī‘ī al norte de Bagdad que contiene las tumbas del séptimo Imām Mūsā al-Kāzīm (128-183 h./745-799 d.C.) y el noveno Imām Muḥammad Taqī al-Āwād (195-220h / 811-835d.C.). Estos dos santuarios no se representan en inv.nr. 543-12, inv.nr. 870-24 ni en el certificado Lund.

- i. La etiqueta junto al margen superior indica que este es el “Monte de la luz” (*yabal al-nūr*), donde Muḥammad recibió sus primeras revelaciones. El diseño es exactamente el mismo que en los certificados de Zwemer y Sotheby’s, y muy similar a los certificados inv.nr. 543-12, inv.nr. 870-24 y Lund, donde esta montaña se encuentra junto al margen derecho.
- j. Este espacio contiene dos santuarios rodeados por treinta tumbas. El edificio de la derecha ha sido etiquetado “Tumba de nuestra Señora Jadīya” (*qabr sittinā Jadīya*), la primera esposa del profeta. En el interior del edificio de la izquierda podemos leer “Tumba de nuestra Señora Amina” (*qabr sittinā Amina*), madre de Muḥammad. Ambos santuarios se representan en inv.nr. 543-12 e inv.nr. 870-24 dentro de un espacio cuadrado con la etiqueta “*qubba*” en lugar de “*qabr*”. Sin embargo, en el certificado de Lund encontramos ambos términos²⁰.
- k. El espacio contiene veintiséis tumbas distribuidas entre dos pequeños santuarios: la de la derecha, etiquetada “Tumba de nuestro Señor ‘Abd [...]” (*qabr sayyidina ‘Abd [...]*) y la de la izquierda “Tumba de nuestro Señor ‘Abd al-Raḥmān Ibn Abī Bakr [...] al-Šadīq” (*qabr sayyidinā ‘Abd al-Raḥmān Ibn Abī Bakr [...] al-Šadīq*). Ninguna está representada en los certificados inv.nr. 543-12, inv.nr. 870-24 y Lund.
- l. En la esquina superior derecha podemos leer “lugar de nacimiento del Profeta, que Dios lo bendiga y le dé paz” (*mawd[sic]*²¹ *al-Nabī šallā ‘alay-hi wa-sallama*). A la izquierda, la etiqueta “Lugar de nacimiento de nuestro Señor ‘Alī bin Abī Tālib [ilegible]” (*mawlūd [sic]*²², *sayyidinā ‘Alī bin Abī Tālib*). En la esquina inferior derecha, la etiqueta dice “lugar de nacimiento de nuestra Señora Fāṭima, que Dios esté satisfecho de Ella” (*mawlūd [sic] sittinā Fāṭima al-Rahra [sic] raḍiyya Allāh ‘an-hā*). A la izquierda está “Lugar de nacimiento del amigo Abī Bakr, que Dios esté satisfecho de Él” (*mawlūd [sic] sayyidinā Abī Bakr al-Šadīq raḍiyya Allāh ‘an-hu*). Los mismos cuatro edificios abovedados se han impreso en los certificados de Zwemer, inv. nr. 543-12, inv.nr. 870-24, Lund y Sotheby’s.

Texto legal

Al pie de la primera sección hay un texto que describe los actos rituales realizados durante la peregrinación al santuario de La Meca. El texto presenta varios espacios en blanco que fueron incluidos deliberadamente para que pudieran ser completados a mano, una vez el peregrino adquiriese el certificado. Se trata, por tanto, de un formulario tipo, documentado en otras copias medievales que también se han conservado²³. El texto dice (fig. 3):

“¡Alabado sea Dios que nos asignó la Santa Casa y el Zamzam y el Lugar y el Lugar [sic] del Profeta, las oraciones y la paz sean con él!. Así, ha entrado en el estado de sacralidad el peregrino [espacio vacío] desde el punto legal²⁴ en deber de [espacio vacío] y no abandonó su estado de *muḥrim* (lit. “permaneciendo en estado de consagración”), repitiendo el *labbayka* y bendiciendo al Profeta – las oraciones y la paz sean con él–, hasta que entró en La Meca y entró a la Casa Sagrada²⁵ por la Puerta de la Paz, y a su llegada realizó la circunvalación y las vueltas rituales (*tawāf*) para la peregrinación, y ascendió a ‘Arafāt y se apresuró a llegar a Muzdalifa, luego recogió los guijarros y permaneció la noche allí (*wuqūf*) hasta el amanecer, y fue a Minā para apedrear el pilar de ‘*aqaba*; y descendió y fue a La Meca y realizó la circunvalación de la visitación y regresó a Mina y se quedó allí durante los días de *tašrīq*, y apedreó los tres pilares. Después terminó el *ḥajj* y partió para hacer la ‘*umra*. Y fue el día [espacio vacío] del año 130[espacio vacío] y Dios fue testigo de esto. Ha certificado esto [espacio vacío]. Ha certificado esto [espacio vacío]. Ha certificado esto [espacio vacío]. Ha certificado esto [espacio vacío].”

Al comparar el certificado ORB.50/11 con las copias de Zwemer y Sotheby’s podemos concluir que el texto impreso es el mismo (figs. 4 y 5). Los tres textos tienen la misma distribución y número de líneas y contienen cuatro espacios en blanco para las firmas de los testigos. Estos espacios, así como los dedicados al nombre del peregrino, el beneficiario y la fecha ocupan el mismo lugar. En cambio, los certificados inv. nr. 543-12 y Lund difieren de estos en algunas palabras y el número de testigos, pero comparten el mismo texto, el mismo número de líneas y disposición en el espacio.

¹⁹ Dos santuarios similares se encuentran en el certificado inv.nr. Q2014-3.

²⁰ Hjærpe lee *qabr sittinā Jadīya* y *qubbat Āmina*. Hjærpe, “A Hajj Certificate”, 199.

²¹ Probablemente se trate del término *mawlid*, que significa “lugar de nacimiento”.

²² Se reproduce en las etiquetas siguientes.

²³ Sergio Carro Martín, “Three Unpublished Scrolls Attesting to Pilgrimages to Mecca and Medina (16th century)”, *Der Islam* 98, no. 1 (2021): 221-245; Sergio Carro Martín, “P.Cair.EgLib. 513: A Certificate for a Ziyāra to the Prophet’s Tomb in Medina (16th century)”, *Annales Islamologiques* 55 (2021): 343-358.

²⁴ Se trata del punto o lugar desde el cual el peregrino accede al estado de sacralidad. El Profeta estableció seis diferentes dependiendo de la procedencia de los peregrinos (Iraq, Siria o Egipto [Oeste], la región del Naḥd, La Meca y Yemen).

²⁵ No se documenta en el certificado inv.nr. 543-12 ni en el de Lund.



Figura 4. Texto legal en la parte inferior de la sección 1. Fuente: Cortesía de ©British Library Board ORB.50/11 folio 1.

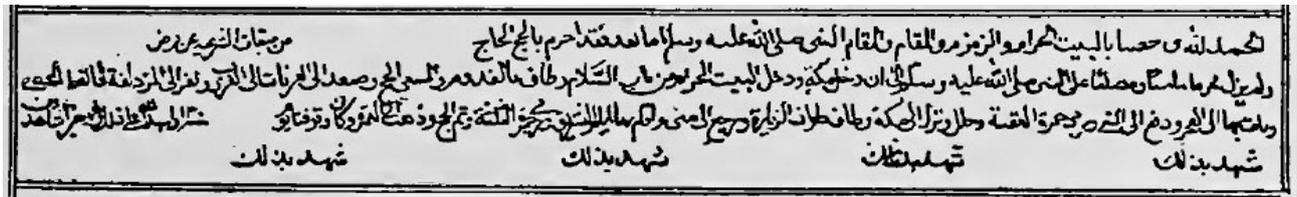


Figura 5. Texto legal en la parte inferior de la sección 1 en el certificado publicado por Samuel Zwemer. Fuente: Adams, Isaac. *Persia by a Persian: Personal Experiences, Manners, Customs, Habits, Religious and Social Life in Persia*. London: Elliot Stock, 1900.

Sección 2 (fig. 6):

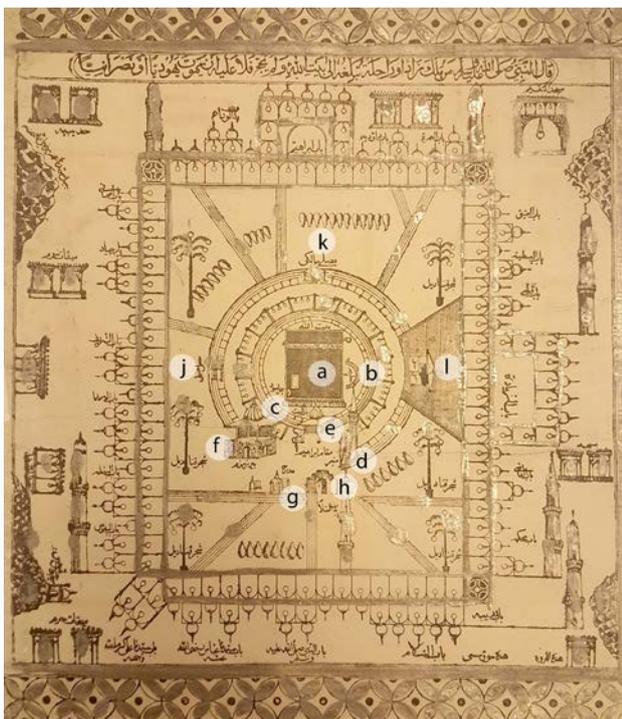


Figura 6. Sección 2. Fuente: Cortesía de ©British Library Board ORB.50/11 folio 2.

Esta sección está encabezada por un cartucho horizontal que contiene el hadiz: “Dijo el Profeta, las oraciones y la paz sean con él: Quien tenga las provisiones y medios para trasladarse a la Casa de Dios y no realice el ḥajj, entonces no lo hará. No importa si es judío o cristiano”²⁶. Este hadiz es una innovación con respecto a

los certificados de Zwemer, Lund e inv.nr. 543-12, donde el cartucho contiene el verso del Corán III: 96 “La primera Casa erigida para los hombres es, ciertamente, la de Bakka. Casa bendita y de dirección para todos”²⁷.

Debajo de este cartucho hay una representación del santuario de La Meca, con la *ka'ba* en el centro de la imagen. Se representan pequeñas construcciones ubicadas tanto dentro como fuera del santuario, y cuatro montañas cerca de las esquinas de la sección. El conjunto se muestra como una vista aérea del santuario, gracias a la cual podemos ver su perímetro, el espacio de circunvalación (*maṭāf*) y el muro bajo semicircular (*ḥaṭīm*). Esta vista general se combina con una perspectiva frontal de los principales elementos arquitectónicos: la *ka'ba* (en el centro), los alminares, los arcos, los pabellones de las cuatro escuelas de derecho y el pozo de *zamzam*. Hay también seis estructuras verticales con lámparas colgantes cuyo diseño se asemeja a una palmera, etiquetadas “árbol de candelabros” (*ṣa'yara qanādil*). Estos candelabros están dispuestos entre diez pasillos que, a diferencia del certificado inv.nr. 543-12²⁸, no se han identificado con etiquetas. Entre los pasillos hay varias tinajas de agua dispuestas en hileras, en alusión a las utilizadas por los peregrinos para recoger agua del pozo de *zamzam*. Dentro del santuario se ha representado: a. La *ka'ba* (*Bayt Allāh*) con la puerta y el manto negro (*kiswa*) que cubre todo el edificio. En este manto el artista ha impreso el verso Corán III: 97: “Dios ha prescrito a los hombres la peregrinación a la Casa, si disponen de medios”²⁹, confirmando de este modo el propósito del certificado, es decir, la delegación de la peregrinación.

El “Caño de la Misericordia” (*mīzāb al-raḥma*), situado en la esquina superior derecha de la *ka'ba*, no está

²⁶ Véase al-Tirmidī, *Sunan*, en *Yām 'yāwāmi' al-Āḥādīl wa-l-asānīd wa Maknaz al-Ṣiḥāḥ wa-l-Sunan wa-l-Masānīd* (Vaduz, Liechtenstein, Cairo: Yām 'iyat al-Maknaz al-Islāmī [Thesaurus Islamicus Foundation], 2000-2001), hadiz 817, 225.

²⁷ Hārpe, “A Hajj Certificate from the Early 20th Century”, 200. Mols, “Souvenir, Testimony, and Device for Instruction”, 205.

²⁸ De acuerdo con Mols, ocho de estos pasillos están etiquetados en inv. nr. 543-12, Mols, “Souvenir, Testimony, and Device for Instruction”, p. 206.

²⁹ La última palabra fue escrita (aparentemente a mano) fuera del manto.

etiquetado. b. Muro semicircular construido por Ibrāhīm (*ḥaṭīm*); c. la “Piedra negra” (*ḥajar al-aswad*) junto a la etiqueta “Puerta de la Casa” (*bāb al-Bayt*), d. el “Púlpito” (*minbar*), e. “El lugar de Ibrāhīm” (*maqām Ibrāhīm*) y f. “el pozo de Zamzam” (*bīr [sic] Zamzam*), g. una pequeña “escalera” portátil (*mudarray*), h. “la Puerta de la Paz” (*bāb al-Salām*), y el lugar de oración de cada una de las cuatro escuelas de la ley islámica, todas etiquetadas: i. *muṣallā Ṣāfi*; j. *muṣallā Ḥanbalī*; k. *muṣallā Mālikī* y l. *muṣallā Ḥanafī*.

El patio está rodeado de arcos y lámparas colgantes. También hay cúpulas sobre el pórtico. Entre los arcos vemos varias etiquetas con el nombre de las puertas que dan acceso al santuario. Comenzando desde la esquina superior derecha, las puertas mencionadas son: *bāb al-‘Atiq*, *bāb al-Bastiya*, *bāb Quṭbī*, *bāb al-Ziyāda*, *bāb Qādī* y *bāb Maḥkama*³⁰. Inferior: *bāb Durayba*, *bāb al-Salām*, *bāb al-Nabī* (*ṣallā Allāh alay-hi wa-sallama*), *bāb sayyidina ‘Abbās*, (*raḍiyya Allāh ‘an-hu*) y *bāb Sayyidina ‘Alī* (*karrama Allāh waḥa-hu*).³¹ Izquierda: *bāb al-Nuḥūs*, *bāb al-Ṣafā*, *bāb al-Baḡla*, *bāb Ṣarīf*, *bāb Ḥiyād* y *bāb Umm Hanī*. Superior: *bāb al-Wadā*, *bāb Ibrāhīm*, *bāb al-Dā’ūdiyya* y *bāb al-‘Umra*.

También se han representado otros santuarios y arcos de menor tamaño, dispuestos solos o en grupos de dos, así como cuatro montañas, todas etiquetadas. Siguiendo orden de descripción anterior, encontramos: “Mezquita de Tanim” (*masḥūd al-Tanīm*), “Monte Hindi” (*yabal Hindī*), y dos mezquitas identificadas simplemente como “mezquita” (*masḥūd*). Debajo de esta vemos un edificio aislado con la etiqueta “Esto es Marwa” (*hādīhi Marwa*) y un texto a la izquierda que dice “Esta es la calle bazar” (*hādīhi sūq mas’ā*), probablemente indicando la ruta para realizar el rito del *sa’i* en el que los peregrinos corren siete veces entre las colinas de Ṣafā y Marwa. La siguiente etiqueta indica uno de los puntos (*mīqāt*) en los que los peregrinos entran en el estado de *iḥrām*, es decir, el estado de consagración con el que todo musulmán debe acceder al recinto para realizar la peregrinación mayor o la peregrinación menor. Este se ha etiquetado de una forma genérica: “Mīqāt del Santuario” (*mīqāt Ḥaram*)³². Junto a ella hay una montaña con un pequeño santuario en la parte superior, etiquetada “Montaña de Abu Qays” (*yabal Abū Qays*). Los siguientes arcos, representados frontalmente, indican nuevos puntos de acceso al estado de consagración, sin embargo, los que se encuentran girados 90° (junto al margen izquierdo) carecen de identificación. La siguiente montaña se etiqueta como “La Montaña de nuestro Señor ‘Umar [texto ilegible]” (*yabal sayyidinā ‘Umar [...]*) y a su lado otros dos pequeños edificios etiquetados “Ḥudaybiyya” (*Ḥudaybiyya*).

³⁰ Sin etiquetar en inv.nr. 543-12 y en ejemplar de Lund.

³¹ Según Mols, la etiqueta de esta puerta, en el certificado inv.nr. 543-12, dice: “Gate of Our Lord Ali, may Allah bless his face” (*Bāb Sayyidina ‘Alī, may God bless him*). Mols, “Souvenir, Testimony, and Device for Instruction”, 206. La misma frase se utiliza en el certificado de Lund. Hjärpe, “A Hajj Certificate”, 200.

³² Hjärpe lee en el certificado de Lund: *maqāmat ḥaram*, probablemente porque la tinta de estampación impide una lectura adecuada del texto. *Ibid.*, p. 201. En ORB.50/11 y en el certificado de Zwemer la palabra *mīqāt* es legible. Mols lee las mismas palabras en inv.nr. 543-12.

Sección 3 (fig. 7):

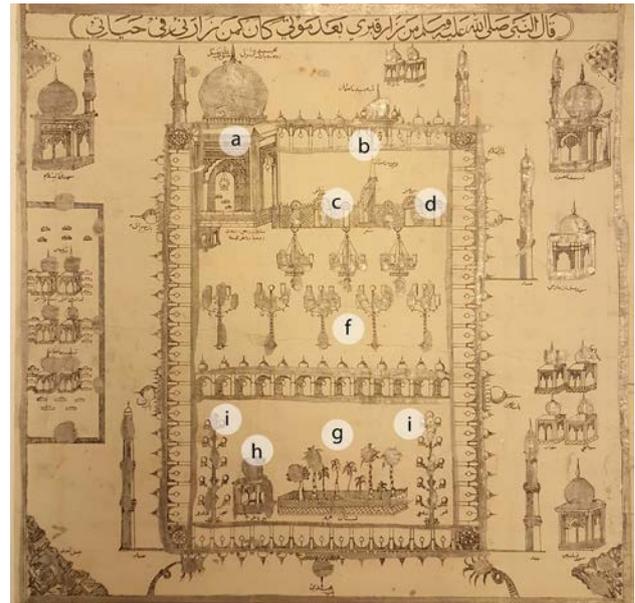


Figura 7. Sección 3. Fuente: Cortesía de ©British Library Board ORB.50/11 folio 3.

Esta sección está coronada por un cartucho horizontal que contiene el siguiente hadiz: “El Profeta –las oraciones y la paz sean con él– dijo: Quien quiera que visite mi tumba, le aseguraré mi intercesión”. Podemos encontrar el mismo texto en numerosas representaciones de la mezquita del profeta en Medina, por ejemplo, en los certificados de Zwemer, Lund y en inv.nr. 543-12, pero también en el certificado de una sección plano 53 F1 no. 58 y en varios ejemplares del s. XVI. Los peregrinos visitan este lugar generalmente después de realizar los rituales en La Meca. Es un acto piadoso, recomendado, pero no obligatorio, en el que rezan para que el profeta solicite su intercesión en el Día de la Resurrección. La escena presenta una distribución similar a la sección 2, con una vista interior de la mezquita y el patio, pero también espacios exteriores, como el cementerio y diferentes montañas y santuarios.

Dentro del santuario, junto a la esquina superior izquierda, hay un edificio abovedado (a). Este espacio representa el espacio de enterramiento (*al-ḥuḡra*) dentro de la mezquita, con lámparas colgantes y arcos ornamentados. Sobre la cúpula podemos ver una etiqueta impresa que dice “Muḥammad el Mensajero –las oraciones y la paz sean con él– el Jardín Bendito” (*Muḥammad al-Rasūl –sallā Allāh ‘alay-hi wa-sallama– rawḍa mubārak*). En su interior hay tres rectángulos que representan las tumbas del profeta y los dos primeros califas Abū Bakr y ‘Umar. Su disposición en diagonal difiere de la representación habitual que encontramos en las ilustraciones de otros certificados y libros de oraciones³³, donde las tumbas de

³³ Sobre las representaciones de los santuarios en la conocida obra de al-Ḍaylī (m. 869/1465) *Dalā’il al-Jayrāt* y, en particular, la distribución de las tumbas, véase Sabiha Göloğlu, “Depicting the Islamic Pilgrimage Sites: Mecca, Medina, and Jerusalem in Late Ottoman Illustrated Prayer Books”, en *Proceedings of the 15th International Congress of Turkish Art*, ed. Michele Bernardini, Alessandro Taddei y Michael Douglas Sheridan, 323-338 (Ankara: Republic of Turkey

Abū Bakr y ʿUmar suelen desplazarse hacia la izquierda, tal y como describen viajeros como Ibn ʿYubayr³⁴. Este pequeño error de representación, que también encontramos en el certificado de S. Zwemer, puede deberse a que la matriz de estampación se hizo sin tener en cuenta la posición de las tumbas una vez hecha la estampación.

En la base de este edificio hay otra etiqueta con otro hadiz asociado a este lugar: “Lo que hay entre el jardín y mi púlpito son los jardines del Paraíso” (*mā bayna rawḍa wa-minbarī rawḍat riyāḍ al-ʿanna*)³⁵. Junto a la pared superior del recinto está la etiqueta (b) “Mihrab de nuestro Señor ʿUtmān” (*mihrāb sayyidina ʿUtmān*). Debajo hay una puerta con varios arcos. Los dos más grandes se corresponden con (c) el “lugar de oración de (imam) Šāfiʿī” (*muṣallā Šāfiʿī*) y (d) el “lugar de oración de (imam) Ḥanaḥī” (*muṣallā Ḥanaḥī*). Entre ambos (e) el “Púlpito” (*minbar*) está representado con una perspectiva lateral. La misma representación se encuentra en el certificado de Zwemer, pero no en los certificados inv.nr. 543-12, plano 53 F1 no. 58, y el certificado de Lund, donde el púlpito está en la sección inferior. Además, en el certificado ORB.50/11 este espacio contiene (f) tres lámparas colgantes y cinco candelabros de pie³⁶.

Debajo de este espacio vemos el patio abierto con un jardín (g) rodeado por una pequeña valla que contiene nueve palmeras. Llama la atención el número de palmeras si lo comparamos con los árboles que encontramos en otros ejemplares como inv.nr. 543-12 o el certificado Lund. La etiqueta interior indica que se trata del “Jardín Sagrado” (*bustān ḥaram*)³⁷, según la tradición, plantado por la hija del profeta, Fátima. A la izquierda hay un pequeño edificio con una cúpula (h) denominada “Pozo de Fāṭima [...]” (*biʿr Fāṭima [...]*). En ambos lados de esta escena hay dos grandes lámparas verticales (i). Un diseño similar se encuentra en el certificado de Zwemer y en plano 53 F1 no. 58.

El santuario está rodeado por una línea de arcos con lámparas colgantes, similar al diseño de la sección 2. Entre estas lámparas hay cinco etiquetas con los nombres de las puertas que dan acceso al santuario. Estas puertas son identificables por estar junto a las cúpulas de mayor tamaño: *bāb al-Salām*, *bāb al-Raḥma*, *bāb Maṣṣūdī*, *bāb al-Nisāʾ* y *bāb ʿYibrīl*³⁸. Además de estas puertas hay cinco

alminares³⁹. El santuario está rodeado de edificios de menor tamaño y montañas, así como un área rectangular junto al margen izquierdo con varias tumbas. Comenzando por el ángulo superior derecho, se ha representado: el “Monte de Uḥud” (*ʿabal Uḥud*), un edificio abovedado con un alminar a la izquierda, etiquetado “Cúpula de nuestro Señor Ḥamza” (*qubbat sayyidinā Ḥamza*)⁴⁰, y la “Mezquita de Salmān al-Fārisī” (*masʿūd Salmān al-Fārisī*), que está representada únicamente en este certificado. También podemos ver un conjunto de cuatro pequeños edificios abovedados, uno de ellos sin identificar, y los otros tres etiquetados con la palabra “Señor” (*Sayyid* [...]); debajo, las palabras “Señor Alī” (*Sayyid ʿAlī*), ya a la izquierda “Salman” (Salmān, probablemente “Sulaymān”); la “Mezquita de las Dos Qiblas” (*masʿūd Qiblatayn*) se encuentra junto a una montaña no identificada. En la esquina inferior izquierda hay montaña con la etiqueta “Monte de Uḥud” (*ʿabal Uḥud*). El cementerio, delimitado por una línea, tiene varias tumbas y pequeños santuarios dispuestos por parejas. En la parte superior vemos las palabras “Tumba de Abbas” (*qabr ʿAbbās*). Debajo, entre los cuatro santuarios superiores, están las etiquetas “Tumbas de las esposas del Profeta” (*qabr [sic] azwāj al-Nabī*) y “Tumba de las hijas del Profeta” (*qabr [sic] banāt al-Nabī*). Debajo de los dos últimos santuarios se encuentra la etiqueta “Tumba de nuestro Señor ʿUtmān” (*qabr sayyidinā ʿUtmān*). El último edificio abovedado, con un alminar a la derecha, ha sido etiquetado “Mezquita de la fuerza del islam” (*masʿūd quwwat al-Islām*). Sobre esta mezquita encontramos otra montaña no identificada.

Sección 4 (fig. 8):

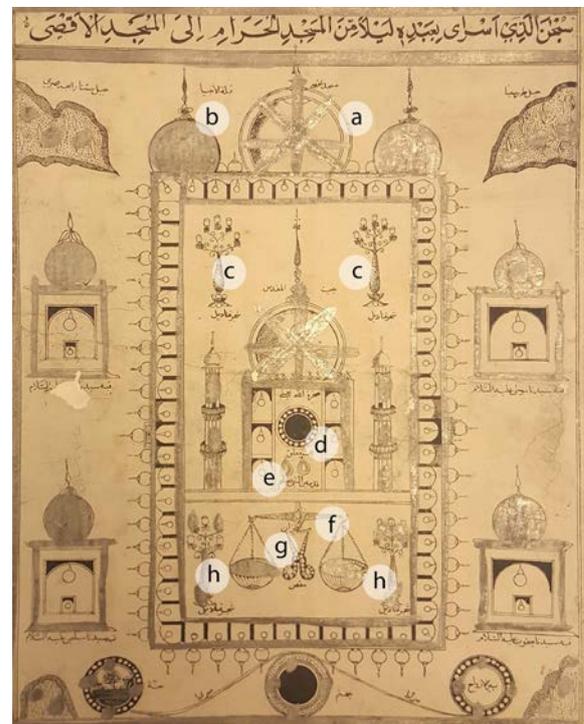


Figura 8. Sección 4. Fuente: Cortesía de ©British Library Board ORB.50/11 folio 4.

Ministry of Culture and Tourism, 2018); Hiba Abid, “Material Images and Mental Ziyāra: Depicting the Prophet’s Grave in North African Devotional Books (Dalāʾil al-Khayrāt)”, *Journal of Material Cultures in the Muslim World* 1 (2020): 331-354.

³⁴ Ibn ʿYubayr, *A través del Oriente. El siglo XII ante los ojos*, trad. Rihla, F. Maillou Salgado (Barcelona: Serbal, 1988), 231.

³⁵ Al-Buḥārī, *Ṣaḥīḥ*, en *ʿĀm ʿĀwāmīʿ al-aḥādīṭ wa-l-asānīd wa Maknaz al-Ṣiḥāḥ wa-l-Sunan wa-l-masānīd* (Vaduz, Cairo: ʿĀm ʿĀwāmīʿ al-Maknaz al-Islāmī, Thesaurus Islamicus Foundation, 2000-2001), hadiz 1204, 1:223; Muslim, *Ṣaḥīḥ*, in *ʿĀm ʿĀwāmīʿ al-aḥādīṭ wa-l-asānīd wa Maknaz al-Ṣiḥāḥ wa-l-Sunan wa-l-masānīd* (Vaduz, Cairo: ʿĀm ʿĀwāmīʿ al-Maknaz al-Islāmī, Thesaurus Islamicus Foundation, 2000-2001), hadiz 3435, 1:564, y Al-Nasāʾī, *Sunan*, en *ʿĀm ʿĀwāmīʿ al-aḥādīṭ wa-l-asānīd wa Maknaz al-Ṣiḥāḥ wa-l-Sunan wa-l-Masānīd* (Vaduz, Liechtenstein, Cairo: ʿĀm ʿĀwāmīʿ al-Maknaz al-Islāmī, Thesaurus Islamicus Foundation, 2000-2001), hadiz 703, 1:113.

³⁶ Cuatro en el certificado de Zwemer.

³⁷ En los certificados de Zwemer e inv.nr. 543-12, la etiqueta dice: *Bustān al-Ḥaram*. Hjarpe lee lo mismo, pero añade que hay otra palabra ilegible. Hjarpe, “A Hajj Certificate”, 202.

³⁸ Estas puertas también son mencionadas en el certificado inv.nr. 543-12, pero no todas aparecen en los ejemplares Lund y plano 53 F1 no. 58. En el certificado de Zwemer solo se menciona *bāb maṣṣūdī*.

³⁹ El único ejemplar donde los alminares están etiquetados es inv.nr. 543-12. Véase Mols, “Souvenir, Testimony, and Device for Instruction”, 207.

⁴⁰ Inv.nr. 543-12 dice *masʿūd* en lugar de *qubba*.

Como en las secciones anteriores, también aquí la imagen se encabeza con un cartucho en el margen superior. Contiene el verso Corán XVII: 1: “Gloria a Quien hizo viajar a su Siervo de noche, desde la Mezquita Sagrada a la Mezquita Lejana”. Presenta al espectador de la imagen el viaje nocturno y la ascensión del Profeta (*al-Isrā’ wa-l-Mi’rāy*) para alcanzar el trono de Allāh, durante el cual se encuentra con anteriores profetas. La sección tiene la misma disposición de elementos que las secciones anteriores. En este caso se representa el santuario de Jerusalén, delimitado por un rectángulo vertical, rodeado de arcos y lámparas colgantes. En la parte superior, sobre los arcos, hay tres grandes cúpulas. La cúpula central se ha etiquetado “Mezquita al-Aqṣā” (*masʿūd al-Aqṣā*) y la que se encuentra a la izquierda, dice “La dirección de oración de los Profetas” (*qiblat al-Anbiyā*). En el medio del recinto hay un gran edificio abovedado con dos alminares. En la parte superior de este edificio hay dos árboles de candelabros (*ṣayyara qanādīl*)⁴¹ y la etiqueta “La Santa Casa” (*al-Bayt al-Muqaddas*). En el interior del edificio hay un gran círculo negro, y sobre él la etiqueta “La roca de Dios significa” (*ṣaḥrat Allāh ya’anī*), cuya continuación probablemente sea el texto ubicado debajo del círculo central: “Piedra suspendida” (*ḥayār mu’allaq*)⁴². A continuación, hay dos figuras en forma lágrima, identificadas como “Los dos pies (huellas) del Profeta –Que Dios lo bendiga y le dé paz–” (*qadamayn al-Nabī ṣl’m*)⁴³. Estos tres elementos están enmarcados en ambos lados por tres arcos, cada uno de los cuales tiene una lámpara colgante.

La sección rectangular de la parte inferior del patio contiene una impresión de una “escala” (*mizān*) y unas “tijeras” (*miqāṣṣ*) flanqueada por otros dos candelabros, en una clara referencia escatológica al Día de la Resurrección, en el que se pesarán las obras del hombre. Fuera de la mezquita hay otros elementos. Comenzando por el ángulo superior derecho: “Montaña Ṭūr Sina” (*ḡabal Ṭūr Sīnā*); “Santuario de nuestro Señor Moisés –la paz sea con él–” (*qubbat sayyidinā Mūsā ‘alay-hi al-salām*); y “Santuario de nuestro Señor Ya’qūb –la paz sea con él–” (*qubbat sayyidinā Ya’qūb ‘alay-hi al-salām*). Debajo del recinto de la mezquita podemos ver tres círculos o medallones⁴⁴ conectados por una línea o “camino” (*ṣīrāt*), una alegoría al puente colocado sobre el Infierno que los buenos creyentes podrán cruzar para llegar al Paraíso. El de la derecha ha sido etiquetado “El pozo de las Almas” (*bīr [sic] al-arwāh*) y el de la izquierda “Jardín” (*ḡanna*) en alusión al Paraíso islámico. El medallón del medio tiene la etiqueta “Infierno” (*ḡahannam*). En la esquina inferior izquierda hay otra montaña no identificada y sobre ella el “Santuario de nuestro Señor Sulaymān –la paz sea con él–” (*qubbat sayyidinā Sulaymān ‘alay-hi al-salām*); el “Santuario de nuestro Señor [...] –la paz [...]–” (*qubbat sayyidinā [...] al-salām [...]*) y el “Monte de nuestra Señora

Rābi’a de Baṣra” (*ḡabal sittinā Rābi’a Baṣrī*), un santo musulmán y sufi místico (m. 184 h./801 d.C.).

5. Manufactura

La identificación de los elementos de las cuatro secciones nos permite concluir que el diseño de este certificado guarda un gran parecido con otros ejemplares, especialmente el publicado por Zwemer y el subastado por Sotheby’s. Materialmente, ambos certificados comparten la misma fabricación. En este sentido, la cantidad de hojas de papel utilizadas en cada certificado refleja dos formas diferentes de trabajo. En la primera, el artesano utilizó dos hojas de papel horizontales para realizar certificados de cuatro secciones, como se deduce de los ejemplares conservados en las colecciones de Holanda (inv.nr. 543-12 e inv.nr. 870-24). Según Mols, estos certificados se hicieron con dos hojas pegadas en su eje vertical, cada una con dos escenas independientes⁴⁵. El certificado Q2014-3, con un diseño similar, también está compuesto por dos hojas, pero carece de la cuarta sección. Esto significa que cada matriz impresión contendría dos secciones. El segundo método implica la utilización de hojas de papel independientes. El artesano imprimió una sección diferente en cada una, como en el caso de los certificados ORB.50/11, Zwemer y Sotheby’s. Posteriormente, estas cuatro hojas se unieron completando un rollo horizontal. Este segundo procedimiento habría permitido al artesano trabajar con mayor comodidad, ya que las dimensiones de cada placa de estampación (aproximadamente 45 x 55 cm) permiten una mejor manipulación del papel.

Podemos concluir también que las ilustraciones, etiquetas y el texto de la primera sección en los certificados ORB.50/11, Zwemer y Sotheby’s son exactamente iguales, y proceden de la misma impresión. Sin embargo, la cenefa decorativa difiere en algunos puntos, por lo que se habría realizado con matrices diferentes, pero con el mismo diseño. La diferencia radica en los dos márgenes del borde izquierdo: mientras que en el certificado de Zwemer el margen superior izquierdo termina en semicírculo y el margen inferior izquierdo en un círculo completo, en el certificado ORB.50/11 tanto el margen superior izquierdo como el inferior terminan en semicírculo (de forma idéntica al certificado subastado por Sotheby’s). En la tercera sección, el borde es exactamente igual que en el certificado de Zwemer y Sotheby’s. En los tres documentos los bordes superior e inferior tienen trece círculos completos y dos semicírculos en los extremos. Los tres tienen también el mismo número de puntos dentro de los círculos. Sin embargo, los elementos representados en el certificado de Zwemer no pertenecen a la misma impresión que ORB.50/11 y el subastado por Sotheby’s, claramente iguales.

Por otra parte, las copias arc.ct. 46 y plano 53 F 1 no. 58 contienen diferentes estampados y carecen de un borde decorativo en el margen inferior. Si consideramos que este espacio en blanco es deliberado, sería probable que ambos certificados se hubieran realizado para formar parte de un rollo mayor, al menos con una segunda

⁴¹ Este dibujo no se encuentra en el certificado inv.nr. 543-12.

⁴² El mismo diseño se puede encontrar en los certificados de Zwemer y Lund. El certificado inv.nr. 543-12 contiene un triángulo en lugar de un círculo, similar al de una bandera.

⁴³ Se trata de una abreviatura.

⁴⁴ El diseño del medallón central del certificado inv.nr. 543-12 no muestra una forma completamente circular.

⁴⁵ Mols, “Souvenir, Testimony, and Device for Instruction”, 190.

sección. Si suponemos que estas dos copias encabezan un rollo con más secciones, entonces tendríamos que asumir que nuestro artesano también creó certificados con formato vertical. Asimismo, las copias con texto impreso en la parte superior serían, además, una innovación respecto a los primeros diseños ilustrados de los siglos XIII y XV, ya que el texto legal en estos rollos se ubicó siempre en la parte inferior. En los certificados horizontales este texto también se encuentra siempre en la primera sección, pero solo los certificados ORB.50/11, el publicado por Zwemer y el subastado por Sotheby's comparten el mismo tipo de impresión. El mismo texto legal se identifica en los certificados inv.nr. 543-12 y el que se conserva en Lund, pero en estos casos hay diferencias en el número de líneas, la posición de los espacios en blanco y el número de testigos.

La fecha impresa en los certificados también indica el período en el que fueron manufacturados los certificados. El texto impreso en la parte inferior de cinco de las copias (ORB.50/11, Zwemer, Sotheby's, inv.nr. 543-12 y plano 53 F 1 no. 58) contiene los números '130' (en árabe) seguidos de un espacio en blanco para agregar el último número manualmente. Esto significa que su fecha de producción fue posterior al año 1300 h./1883 d.C. y anterior al año 1309 h./1892 d.C. Por el contrario, los números impresos en el texto de arc.ct. 46 son '13', seguidos por los números '24' (escritos a mano). Este hecho indica que el certificado pudo haber sido realizado entre el año 1300 h./1883 d.C., y el año en que fue adquirido por el peregrino, 1824 h./1907 d.C. Si suponemos que este certificado se elaboró en la misma década que los cinco documentos, habrían pasado entre 24 y 15 años desde que se fabricó⁴⁶.

6. Perspectivas, detalles e innovación

Desde el punto de vista artístico, el certificado ORB.50/11 presenta pocas innovaciones con respecto a los demás documentos mencionados: la primera sección alberga un diagrama de imágenes esquemáticas de diferentes espacios, mientras que las siguientes secciones detallan los tres principales santuarios en una versión ampliada y con la misma disposición: las mezquitas se representan el centro del espacio ilustrado, y el resto de elementos se disponen a su alrededor. Este recurso, utilizado en la cartografía islámica⁴⁷, permite al espectador identificar el perímetro que ocupa la mezquita y los elementos que se encuentran dentro y fuera de los santuarios⁴⁸. Además, esta perspectiva simulada contribuye a crear una diferencia física entre el espacio sagrado y

otros lugares cercanos, como cementerios, santuarios menores y elementos naturales como las montañas, que no se incluían en los certificados medievales.

La vista frontal o de alzado (bidimensional) se aplica a los edificios de la primera, segunda y cuarta sección, mientras en la sección restante se recurre a una combinación de perspectivas que trasladan al lector hacia una vista cenital. En la tercera sección, los elementos destacados, como la cámara sepulcral, el jardín de Fátima y el púlpito, se han representado en tres dimensiones (fig. 9). Lo mismo sucede en el certificado Lund (aunque con diseños diferentes), concretamente con el púlpito⁴⁹ y el jardín de Fátima⁵⁰. También en el lugar de Ibrahim y el pozo de *Zamzam* (sección 2 de ORB.50/11). Otros elementos arquitectónicos, como los alminares, muestran su tridimensionalidad gracias a detalles más simples, por ejemplo, líneas verticales en su interior que recrean sus múltiples caras. Otro recurso empleado es el sombreado, que a menudo se aplica a algunas cúpulas y en los alminares de la sección tercera (fig. 9, derecha)⁵¹. También es visible en la cúpula de la Mezquita al-Aqsá de los certificados de Zwemer, inv.nr. 543-12, inv.nr. 870-24 e inv.nr. 1019-2.

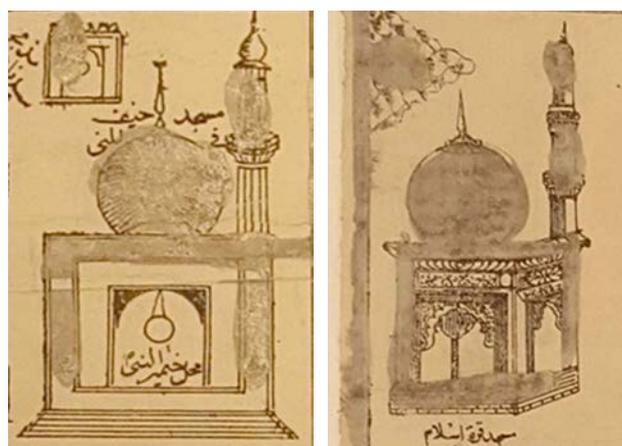


Figura 9. Dimensiones representadas. Izq. Representación bidimensional de mezquita, sección 1. Dcha. Representación tridimensional de mezquita, sección 3. Fuente: Cortesía de ©British Library Board ORB.50/11 folios 1 y 3.

El caso del certificado arc.ct. 46 es especialmente interesante porque tiene un diseño diferente al de otras secciones que representan el santuario de la Meca. En este certificado, el artista utiliza la denominada “vista de pájaro” o elevación para ilustrar el santuario. Los elementos del patio se representan en dos dimensiones, a veces con algunos problemas de ejecución como en el caso de la parte superior de la *ka'ba*. También llama la atención encontrar una representación tan detallada de las lámparas que rodean la *ka'ba* y el pórtico del santuario, que contribuyen a reproducir correctamente esta

⁴⁶ Es decir, entre 1300 h./1883 d.C. - 1309 h./1892 d.C. y el 1824 h./1907 d.C.

⁴⁷ Sobre la geografía sagrada y la producción de mapas en el mundo islámico, véase David King, *World-Maps for Finding the Direction and Distance to Mecca: Innovation and Tradition in Islamic Science* (Leiden: E. J. Brill, 1999), 47.

⁴⁸ Oleg Grabar, “A Preliminary Note on Two Eighteenth-century Representations of Mecca and Medina”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 25 (2001): 263. Algunas ilustraciones de los siglos XVIII y XIX muestran una vista de ojo de pájaro de los santuarios. Cf. Hassan el-Basha, “Ottoman Pictures of the Mosque of the Prophet in Madina as Historical and Documentary Sources”, *Islamic Art* 4 (1989): 226.

⁴⁹ Cf. sección 2 de ORB.50/11, Q2014-3, y plano 53 F 1 no. 58.

⁵⁰ Cf. sección 2 de inv.nr. 543-12, y sección 3 de inv.nr. 870-24 y plano 53 F 1 no. 58.

⁵¹ Cf. David Roxburgh, “Visualizing the Sites and Monuments of Islamic Pilgrimage”, en *Architecture in Islamic Arts: Treasures of the Aga Khan Museum*, ed. Margaret Graves and Benoît (Geneva: Aga Khan Trust for Culture, 2011), 34.

vista elevada. La innovación artística en este diseño también se puede observar en la disposición de los edificios representados fuera del santuario, y el “zoom” aplicado a los elementos del lado izquierdo. En este espacio vemos tres arcos ornamentados con lámparas colgantes y debajo de ellos hay una etiqueta con el hadiz “El Profeta dijo: La *‘umra* durante el Ramadán es equivalente al *haj̣ỵ*”. En el fondo hay un pozo con líneas onduladas que simulan el movimiento del agua. Contrarrestando este nivel de detalle, debajo hay un *mihrāb* con un diseño muy simple. La originalidad de esta escena y el nuevo formato adoptado por el artista hacen de este certificado un ejemplo excepcional dentro de los modelos realizados por el impresor de todos estos certificados.

7. Conclusiones

El estudio del documento ORB.50/11 nos ha mostrado algunas peculiaridades acerca de la fabricación de certificados en el s. XIX. A través de su descripción, hemos podido comprobar que las copias relacionadas con el certificado ORB.50/11 fueron realizadas por el mismo impresor, pero también que, para la configuración de algunas secciones, se emplearon los mismos estampados, como demuestran la primera y la cuarta sección de los certificados ORB.50/11, Zwemer, Sotheby’s. La disposición de las escenas y sus idénticos diseños confirman este vínculo. A nivel material e iconográfico, las similitudes entre todos estos ejemplares se pueden desglosar en cinco puntos, que explican el método de trabajo aplicado por el artesano para fabricar los certificados. En primer lugar, podemos confirmar que utilizó diferentes matrices o bloques de impresión para el borde y las ilustraciones. Así lo demuestra la primera sección de los certificados ORB.50/11 y Zwemer’s, donde las ilustraciones son exactamente iguales pero el borde que decora la hoja no proviene de la misma matriz. No así en ORB.50/11 y el subastado por Sotheby’s, como ya hemos expuesto. En consecuencia, el impresor trabajó cada sección por separado, procedimiento que no ha sido documentado en otras copias, donde solo se utilizaron dos hojas de papel y no cuatro. En estos casos, la imprenta utilizó dos matrices: una para las dos primeras secciones y otra para las dos últimas secciones. Este hecho se evidencia en la continuidad de la cenefa decorativa entre las secciones primera y segunda, y tercera y cuarta (cf. inv.nr. 870-24).

En segundo lugar, podemos inferir que el impresor creó más de un diseño por cada sección, pero la distribución espacial de los santuarios, las perspectivas y su ordenación son características comunes en todos los modelos, lo que refuerza la idea de que todos proceden de la misma imprenta. En tercer lugar, hemos podido

confirmar que el impresor creó certificados con dos formatos diferentes: horizontal, con al menos cuatro secciones (de dos y cuatro hojas de papel), y vertical, en una única hoja susceptible de formar parte de un rollo más grande. Estos últimos ejemplares mostrarían que este formato, aparentemente descartado a partir de la segunda mitad del siglo XVI, experimentó una revivificación en el s. XIX⁵², lo que supondría una innovación frente a otros ejemplares del mismo período.

En cuarto lugar, podemos concluir que el contenido del texto legal impreso en los certificados horizontales permanece inalterado. La única variación se produce en el número de testigos que deben firmar el documento (tres en algunas copias y cuatro en otras) y la disposición de las líneas dentro de este espacio. Destaca la adaptación textual realizada para que cualquier peregrino, independientemente de su origen, pudiera adquirirlo. Para este propósito, el impresor ha utilizado los términos “punto legal” (*mīqāt šari‘ī*) en lugar del nombre de un punto específico. Plano 53 F 1 no. 58 supone también una innovación respecto a los diseños impresos del mismo artesano, ya que incluye un texto que describe únicamente la visita a la mezquita del profeta en Medina. Por su parte, arc.ct. 46 varía solo en algunas partes de esta narración, especialmente en la mención de un *mīqāt* específico (*mīqāt al-Tan‘im*) y las puertas de acceso al santuario, donde se menciona *bāb al-‘Umra* en lugar de *bāb al-Salām*. La adquisición de estos documentos como objetos etnográficos hacia finales del siglo XVIII explica por qué varias de estas copias no presentan los datos de sus propietarios (nombre del peregrino, el beneficiario y la fecha), siendo comprensible que aquellos utilizados como tal quedaran en manos de sus descendientes.

En quinto lugar, la presencia de ilustraciones de los santuarios *šī‘ies* (etiquetados como tales) en el certificado ORB.50/11 parece indicar que este documento estuvo pensado para satisfacer también a los peregrinos de esta rama del islam, algo que no sucede en todos los modelos a pesar de tener diseños similares.

Como reflexión final podemos decir que el certificado conservado en la British Library nos ha permitido comprender mejor los métodos de producción de estas copias, antes de que se descartara por completo el formato de rollo. De la misma forma, las fechas impresas en estos certificados sugieren que el mismo impresor reelaboró sus diseños en pocos años, incluyendo nuevas perspectivas y cenefas (por ejemplo, en inv.nr. Q2014-3) para la representación de los mismos elementos. La popularidad indiscutible de estos artículos habría aumentado la producción de copias como la abordada en este artículo y, en consecuencia, la incorporación de nuevos diseños que los hicieran aún más atractivos para los peregrinos musulmanes.

⁵² Cf. Mols, “Souvenir, Testimony, and Device for Instruction”, 199.

8. Fuentes y referencias bibliográficas

8.1. Fuentes

- Ibn Rušd. *The Distinguished Jurist's Primer*. Traducido por Imran Ahsan Nyazee. Reading: Garnet Publishing Ltd, 1999.
- Ibn ʿUbayr. *A través del Oriente. El siglo XII ante los ojos. Riḥla*. Traducido por F. Maillo Salgado. Barcelona: Serbal, 1988.
- Al-Buḥārī, Ṣaḥīḥ. En *Ŷam ʿ yawāmi ʿ al-aḥādīṭ wa-l-asānīd wa Maknaz al-Ṣiḥāḥ wa-l-Sunan wa-l-masānīd*. Vol. 1. Vaduz, Cairo: Ŷam ʿ iyyat al-Maknaz al-Islāmī, Thesaurus Islamicus Foundation, 2000-2001.
- Al-Gazālī, *Iḥyā ʿ ulūm al-dīn*. Vol. 1. Cairo: Maṭbaʿat Lajnat Našr al-Ṭaqāfa al-Islāmiyya (1356-57/1937-38).
- Al-Tirmidhī. En *Sunan, Ŷam ʿ yawāmi ʿ al-aḥādīṭ wa-l-asānīd wa Maknaz al-Ṣiḥāḥ wa-l-Sunan wa-l-Masānīd*. Vaduz, Liechtenstein, Cairo: Ŷam ʿ iyyat al-Maknaz al-Islāmī, Thesaurus Islamicus Foundation, 2000-2001.
- Muslim, Ṣaḥīḥ. En *Ŷam ʿ yawāmi ʿ al-aḥādīṭ wa-l-asānīd wa Maknaz al-Ṣiḥāḥ wa-l-Sunan wa-l-masānīd*. Vol. 1. Vaduz, Cairo: Ŷam ʿ iyyat al-Maknaz al-Islāmī, Thesaurus Islamicus Foundation, 2000-2001.
- Al-Nasāʾī, *Sunan*. En *Ŷam ʿ yawāmi ʿ al-aḥādīṭ wa-l-asānīd wa Maknaz al-Ṣiḥāḥ wa-l-Sunan wa-l-Masānīd*. Vol. 1. Vaduz, Liechtenstein, Cairo: Ŷam ʿ iyyat al-Maknaz al-Islāmī, Thesaurus Islamicus Foundation, 2000-2001.

8.2. Referencias bibliográficas

- Abid, Hiba. "Material Images and Mental Ziyāra: Depicting the Prophet's Grave in North African Devotional Books (Dalāl al-Khayrāt)". *Journal of Material Cultures in the Muslim World* 1 (2020): 331-354.
- Adams, Isaac. *Persia by a Persian: Personal Experiences, Manners, Customs, Habits, Religious and Social Life in Persia*. London: Elliot Stock, 1900.
- Burckhardt, Johann Ludwig. *Travels in Arabia*. Vol. 1. London: A. J. Valpy, 1829.
- Carro Martín, Sergio. "Los certificados de peregrinación islámica delegada y la Qubbat al-Jazna de Damasco: texto vs. contexto". *e-Humanista/IVITRA* 15 (2019): 149-150.
- Carro Martín, Sergio. "P.Cair.EgLib. 513: A Certificate for a Ziyāra to the Prophet's Tomb in Medina (16th century)". *Annales Islamologiques* 55 (2021): 343-358.
- Carro Martín, Sergio. "Three Unpublished Scrolls Attesting to Pilgrimages to Mecca and Medina (16th century)". *Der Islam* 98, 1 (2021): 221-245.
- Carro Martín, Sergio. "Observaciones sobre la peregrinación islámica delegada en los trabajos de Chardin, Niebuhr y Burckhardt (siglos XVII-XIX)". *Estudios de Asia y África* 56, no. 2/175 (2021): 207-234.
- Cook, Michael. *Studies in the Economic History of the Middle East*. London-New York: Routledge, 2015.
- D'Ottone, Arianna. "Manuscripts as Mirrors of a Multilingual and Multicultural Society. The case of the Damascus Find". En *Negotiating Co-Existence: Communities, Cultures and Convivencia in Byzantine Society*, editado por Barbara Crostini y Sergio La Porta, 63-88. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2013.
- el-Basha, Hassan. "Ottoman Pictures of the Mosque of the Prophet in Madina as Historical and Documentary Sources". *Islamic Art* 4 (1989): 226.
- Gaudefroy-Demombynes, Maurice. *Le Pèlerinage à la Mekke. Étude d'histoire religieuse*. París: Librairie Orientaliste P. Geuthner, 1923.
- Göloğlu, Sabiha. "Depicting the Islamic Pilgrimage Sites: Mecca, Medina, and Jerusalem in Late Ottoman Illustrated Prayer Books". En *Proceedings of the 15th International Congress of Turkish Art*, eds. Michele Bernardini, Alessandro Taddei y Michael Douglas Sheridan, 323-338. Ankara: Republic of Turkey Ministry of Culture and Tourism, 2018.
- Grabar, Oleg. "A Preliminary Note on Two Eighteenth-century Representations of Mecca and Medina". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 25 (2001): 263.
- Hjärpe, Jan. "A Hajj Certificate from the Early 20th Century". En *Being Religious and Living through the Eyes: Studies in Religious Iconography and Iconology, A Celebratory Publication in Honour of Professor Jan Bergman*, editado por Peter Schalk y Michael Stausberg, 197-204. Uppsala: Uppsala University Library, 1998.
- King, David. *World-Maps for Finding the Direction and Distance to Mecca: Innovation and Tradition in Islamic Science*. Leiden: E. J. Brill, 1999.
- López Ortíz, José. *Derecho musulmán*. Barcelona: Labor, 1932.
- Marzolph, Ulrich. "From Mecca to Mashhad: The Narrative of an Illustrated Shi'i Pilgrimage Scroll from the Qajar Period". *Muqarnas* 31 (2014): 207-242.
- Mols, Luitgard, y Marjo Buitelaar, eds. *Hajj: Global Interactions through Pilgrimage*. Leiden: Sidestone Press, 2015.
- Mols, Luitgard. "Souvenir, Testimony, and Device for Instruction: Late Nineteenth and Early Twentieth-Century Printed Hajj Certificates". En *Hajj. Global Interactions through Pilgrimage*, editado por Luitgar Mols y Marjo Buitelaar, 185-212. Leiden: Sidestone Press, 2015.
- Niebuhr, Carlsten. *Travels in Arabia and Other Countries in the West*. Vol. 1. Traducido por Robert Heron. Edimburgo; Londres: Morison and Son, 1792.
- Peters, Francis Edward. *The Hajj: The Muslim Pilgrimage to Mecca and to the Holy Places*. Princeton University Press, 1994.
- Porter, Venetia, ed. *Hajj. Journey to the Heart of Islam*. Harvard University Press, 2012.
- Porter, Venetia, y Liana Saif, eds. *The Hajj: Collected Essays*. Londres: British Museum, 2013.
- Roxburgh, David. "Visualizing the Sites and Monuments of Islamic Pilgrimage". En *Architecture in Islamic Arts: Treasures of the Aga Khan Museum*, editado por Margaret Graves y Benoît, 33-41. Génova: Aga Khan Trust for Culture, 2011.
- Sourdel, Dominique, y Janine Sourdel-Thomine. "Nouveaux documents sur l'histoire religieuse et sociale de Damas au Moyen-âge". *Revue des études islamiques* 32 (1964): 1-25.
- Sourdel, Dominique, y Janine Sourdel-Thomine. "Certificats de pèlerinage par procuration à l'époque mamlouke". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 25 (2001): 212-233.
- Sourdel, Dominique, y Janine Sourdel-Thomine. "Une collection médiévale de certificats de pèlerinage à la Mekka conservés à Istanbul. Les actes de la période seljoukide et bouride (jusqu'à 549/1154)". En *Etudes médiévales et patrimoine turc: Volume*

- publié à l'occasion du centième anniversaire de la naissance de Kemal Atatürk (*Cultures et Civilisations Médiévales 1*), editado por Oktay Aslanapa, 167-273. Paris: Editions du Centre national de la recherche scientifique, 1983.
- Sourdel, Dominique, y Janine Sourdel-Thomine. *Certificats de pèlerinage d'époque ayyoubide. Contribution à l'histoire de l'idéologie de l'Islam au temps des croisades, Documents relatifs à l'histoire des croisades* 19, 18-19. Paris: L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2006.
- Sotheby's. "Lot. 125. A printed Hajj certificate depicting the Holy Places, Turkey, Ottoman, 19th century." Acceso 17/11/2022. <https://www.sothebys.com/en/buy/auction/2021/arts-of-the-islamic-world-india-including-fine-rugs-and-carpets-2/a-printed-hajj-certificate-depicting-the-holy>.
- Strika, Vincenzo, y Jabir Khalil. *The Islamic Architecture of Baghdad*. Napoli: Instituto Universitario Orientale, 1987.
- Tagliacozzo, Eric, y Shawkat M. Toorawa, eds. *The Hajj: Pilgrimage in Islam*. Cambridge: Cambridge University Press, 2015.
- Witkam, Jan Just. "Images of Makkah and Madinah in an Islamic Prayer Book". *Hadeeth ad-Dar* 30 (2009): 27-32.
- Zwemer, Samuel. *Arabia: The Cradle of Islam*. New York, Chicago, Toronto: Fleming H. Revell Company, 1900.